Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podnieś swoje oczy na wzgórza i zobacz: Gdzie nie byłaś gwałcona?\* \*\* Przy drogach siadałaś dla nich, jak Arab\*\*\* na pustyni, i zbezcześciłaś tę ziemię swoim nierządem i swoją niegodziwością.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podnieś oczy na wzgórza i zobacz: Gdzie nie uprawiałaś nierządu? Czekałaś na swych kochanków przy drogach, jak Arab na pustyni! I tak zbezcześciłaś tę ziemię swoim nierządem i niegodziwością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podnieś swoje oczy na wyżyny i sprawdź, czy jest miejsce, gdzie nie uprawiałaś nierządu. Przy drogach siadałaś dla nich, jak Arab na pustyni, i splugawiłaś ziemię swoim nierządem i swą niegodziwością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Podnieś oczu swych na miejsca wysokie, a obacz, jeźliś gdzie nierządu nie płodziła. Na drogach siadałaś kwoli nim, jako Arabczyk na puszczy, a splugawiłaś ziemię wszeteczeństwem twem, i złością twoją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Podnieś oczy twe na prost a obacz, gdzie byś się nie pokładała. Siadałaś na drogach, czekając na nie jako zbójca na puszczy. I splugawiłaś ziemię wszeteczeństwy twemi i złościami twemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podnieś oczy na pagórki i patrz: gdzie jest miejsce, na którym nie dopuszczałaś się nierządu? Na drogach siadywałaś, [czekając] na nich, jak Arab na pustyni, i zbezcześciłaś ziemię swym nierządem i swą przewrotnością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podnieś swoje oczy na wzgórza i zobacz, gdzie nie oddałaś się mężczyźnie? Na drogach siadałaś wyczekująco, jak Arab na pustyni, i zbezcześciłaś kraj swoim wszeteczeństwem i swoją złością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podnieść swe oczy na nagie wzniesienia i popatrz: Czy jest takie miejsce, na którym nie dopuszczałaś się nierządu? Przy drogach czekałaś na nich jak Arab na pustyni i zbezcześciłaś ziemię swoim nierządem i swym złem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podnieś swój wzrok na wzgórza i popatrz: Czy jest miejsce, gdzie się nie hańbiłaś? Przy drogach czekałaś na kochanków jak Arab wyglądający karawan na pustyni. Kalałaś kraj swą bezecną rozpustą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wznieś oczy swe ku wyżynom i patrz! Gdzie ty nie byłaś zhańbiona? Przesiadywałaś dla nich przy drogach niby Arab w pustyni. Zbezcześciłaś kraj swoim nierządem i swą nieprawością. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Піднеси твої очі на випрямлення і поглянь де ти не опоганилася. Ти сіла на їхніх дорогах як опущений крук і ти опоганила землю твоїми розпустами і твоїми злобами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podnieś swe oczy ku nagim wierzchołkom i spójrz, gdzie nie zostałaś zhańbiona. Czyhałaś na nich na drogach, jak Arab na pustyni, i plugawiłaś rozpustą twoją ziemię oraz twoim zgorszeniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Podnieś swe oczy na udeptane ścieżki i zobacz. Gdzież to nie zostałaś zgwałcona? Dla nich rozsiadłaś się przy drogach jak Arab na pustkowiu; plugawisz ziemię swymi nierządami i swą niegodziwością. |

1. 1) gwałcona, wg ketiw ׁשֻּגַלְּתְ (szuggalt); kładziona, wg qere ׁשֻּכַּבְּתְ (sukabt); wg G: gdzie nie byłaś plamiona (zarażana), ποῦ οὐχὶ ἐξεφύρθης. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>350 4:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Arab, עֲרָבִי (‘arawi): kruk G, κορώνη, עֹרֵב (‘orew). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>30 18:25-28</x> [↑](#footnote-ref-5)